gay anime yay

Shimanami Tasogare chapter 13

author of original work: Kamatani Yuhki
original publication date: 2017 April 7
translation release date: 2017 May 12

This is a free fan translation

credits
raws: cleaning, translation, typesetting, proofreading: gayanimeyay

contact
gayanimeyay.wordpress.com

Your comments are welcome.

formatting remarks
Narration, text messages, and translator's notes ("TL note") are left aligned.
Japanese onomatopoeia (for example: dokan: "boom") is left untouched, with romanization and an English meaning given, except inside speech bubbles.

dramatis personae (family name before given name)

要介 かなめ たすく Kaname Tasuku
High school student, member of Clowder, member of the school health committee, has a secret crush on Tsubaki. His friends in Clowder call him "Tasu-kun" because "Tasuku-kun" is hard to say (try saying it).

椿冬馬 つばき とうま Tsubaki Touma
High school student, member of the school health committee, star of the volleyball team. He stands 183 cm (about 6 feet) tall.

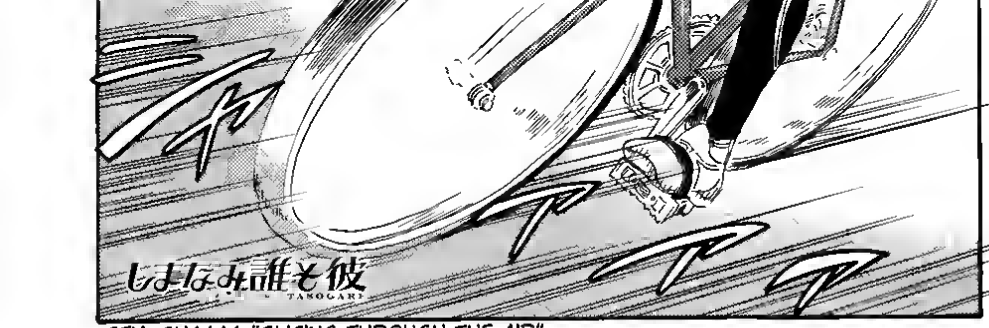
内海 うつみ Utsumi
Member of Clowder, an Onomichi vacant house restoration non-profit organization.

大地春子 だいち はるこ Daichi Haruko
Member of Clowder, wife of Saki.

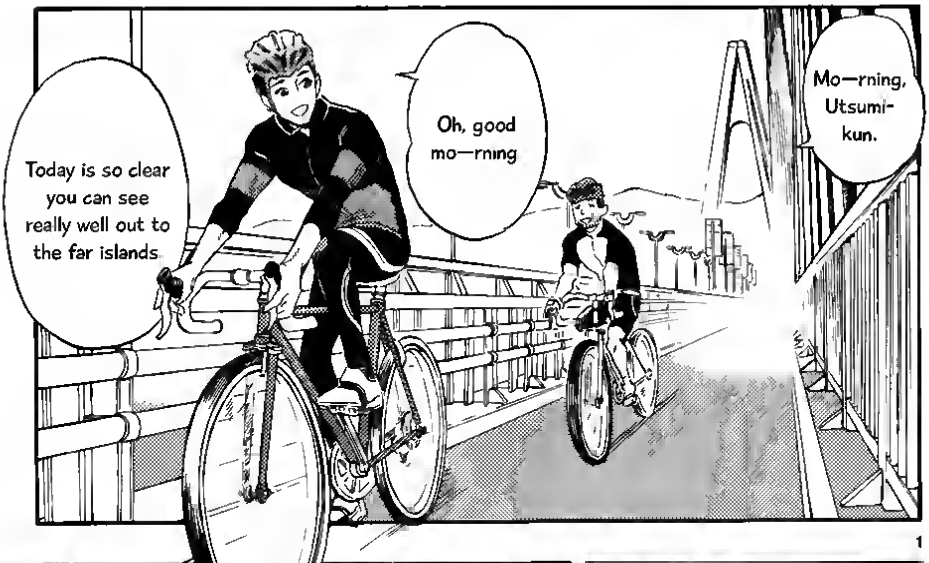
早輝 さき Saki
Member of Clowder, wife of Daichi.

チャイコ Chaiko
Member of Clowder, fan of the music of Tchaikovsky (who was gay, by the way).

小山祥子 こやま しょうこ Koyama Shouko
She knew Utsumi as "Natsumi-chan" when they were schoolmates.



SFX: SHAAAA "SLICING THROUGH THE AIR"



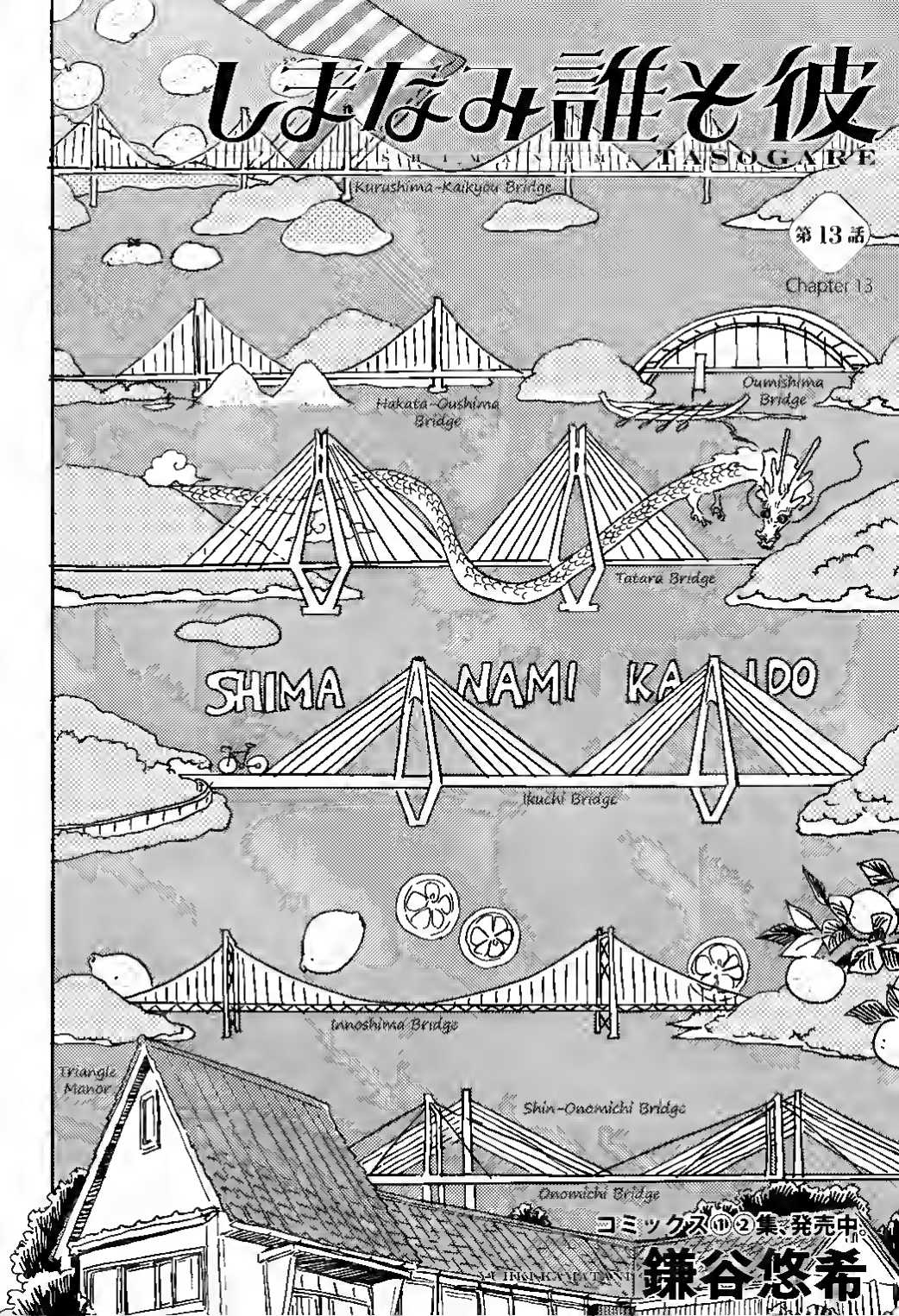
1

しまなみ誰そ彼

SHIMANAMI TASOGARE

第13話

Chapter 13



コミックス⑪②集、発売中。

YUKI KAMAKURA
鎌谷悠希

SFX: ZARI ZARI ZARI "PLASTERING"
Daichi-san, as expected, you're so good, so good!
As we thought, the leader of Clowder is particularly skilled at plastering.
Depen—dable!
You're truly skilled!
I'm also trying my utmost to be helpful!
SFX: ZAARI ZAARI ZAARI "PLASTERING"
Why is Koyama-san worming her way into Clowder.
So casually
Why, indeed.
Now... now now.

So Koyama-san works quickly and cheerfully follows instructions?
And she even pays careful attention to every detail of the refreshments?
Isn't she real—ly immensely sensible and together.
Now now,
we're short of hands, so isn't it fine?
Nothing I'm saying is bad.

TL NOTE: THE AUTHOR WRITES NATSUYOSHI CHI'S CURRENT NAME) WITH THE SAME KANJI (宝) AS NATSUMI CHI'S (HIS NAME) IT IS LIKELY THAT UTSUMI-KUN KEPT THE KANJI BUT CHANGED THE READING

...okay.
It'd be better if you didn't try so hard.
5
Oh, you're good at it too, Tsubaki-kun.
Utsumi-san, am I doing it right?
Nah~, you're good at showing me how.
Utsumi-san, you're a professional carpenter, right?
Well, more like a freelance plasterer.
By carpenter, I mean plasterer.

TL NOTE: WHEN TSUBAKI-KUN SAID THIS ORIGINALLY, THE JAPANESE TEXT CONTAINED A TYPO. PAGE 21 OF CHAPTER 120 OMITTED THE WORD "HOMOS." IT WAS LIKELY A TYPO THERE, SO TSUBAKI-KUN'S QUOTE HERE IS WHAT THE AUTHOR INTENDED. ALSO, "HOMO" IS SHORT FOR "HOMOSEXUAL" AND IS NOT USUALLY OFFENSIVE

I do repairs on the temples and shrines around here too.

But you know...

...that organization is a bunch of people like okama and homos.

Temples!? Awe—some!

Even though he talked like that

SFX: ZARI ZARI "PLASTERING"

SFX: ZARI "PLASTERING"

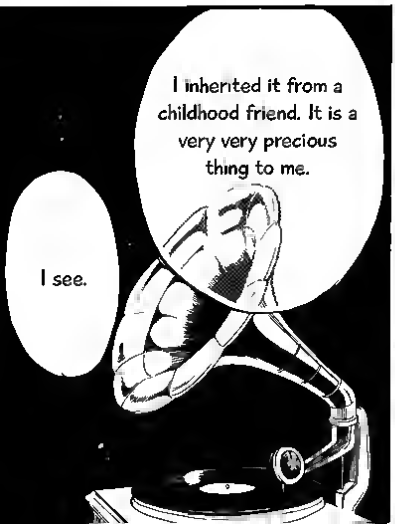
.....

.....

SFX: ZARI... ZARI... ZARI... "PLASTERING"

Could you... play something on your smartphone like you did the other day?
I'd like to hear Tchaikovsky or anything.
It is prohibited.

SFX: ZA ZA "SCUFF"



So I am determined not to listen to music on any device until my record player comes back
SFX: KU "GRITTING TEETH"
What a strange restriction.
Is that right..
That's it!
Okay?
SFX: BA "SUDDENLY"
That girl.. it feels like she was dragged here against her will by her mother.
Hey, Tasuku

Oh, the ones left over from the workshop the other day
Go ahead.

Utsumi-san, can I use these tiles?
Tiles?

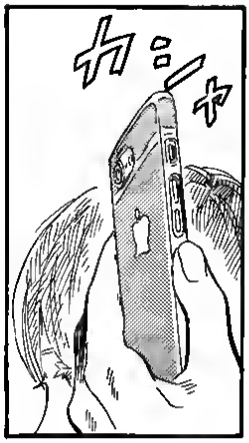
How 'bout it, Tasuku?

Here
Let's stick some designs on the walls to make things more interesting

I think it's a great idea!

SFX: BASHI! "WHAP"
ばし!
That's super!!
Let's make a gradation of colors representing the four seasons.
How about the hallway leading to the rooms.
What, me?
O—kay, Mai-chan, help us out!
10
'Cause you've got great taste, Mai-chan.
I'll be happy if you help us out~.

!
I could submit this photo for "My Shimanami" too.
Striving for regional revitalization by restoring vacant houses, or something like that.



SFX: KASHA "TAKING PHOTO"

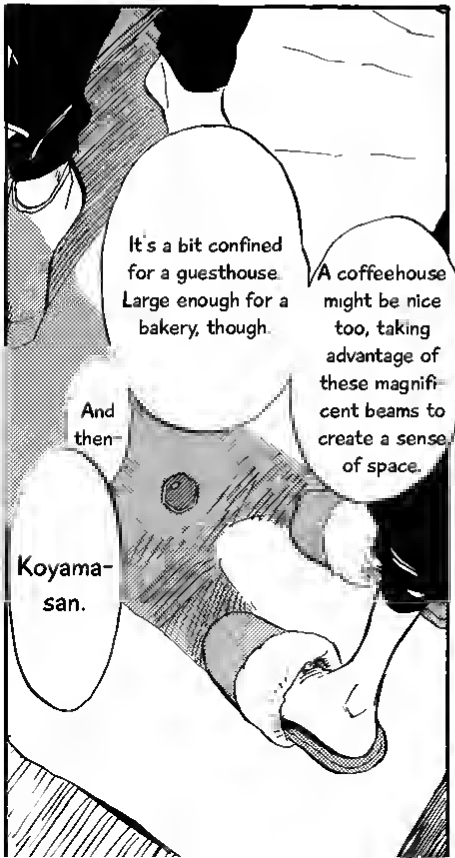
SFX: DOKI "NERVOUS"

As though on a rollercoaster, my heart is suddenly lifted up and pushed down.
Being near Tsubaki-kun is incredibly scary.
12
But.
Terrifying.
Still.
Being near Tsubaki-kun means I quickly get to know him.
It makes me want to know even more.

It makes me love him even more.
Come to think of it, are you also of that persuasion?

Huh.
Y... right.
Kaname-kun, I was told that you're in charge of this property.
It seemed you were uncertain about its purpose. Have you still not decided?

Isn't this a self-help group for those people?
Oh, not that it bothers me at all

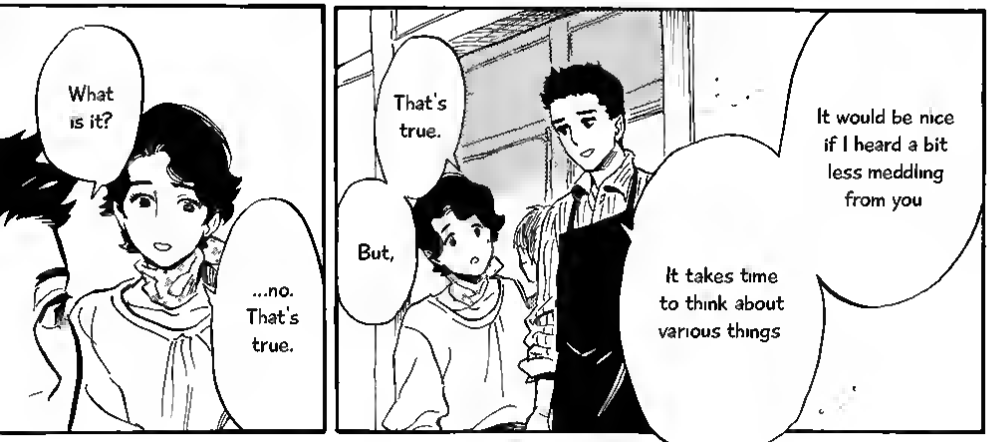

It's a bit confined for a guesthouse. Large enough for a bakery, though.
A coffeehouse might be nice too, taking advantage of these magnificent beams to create a sense of space.
And then-
Koyama-san.

An acquaintance is an artist who makes accessories.

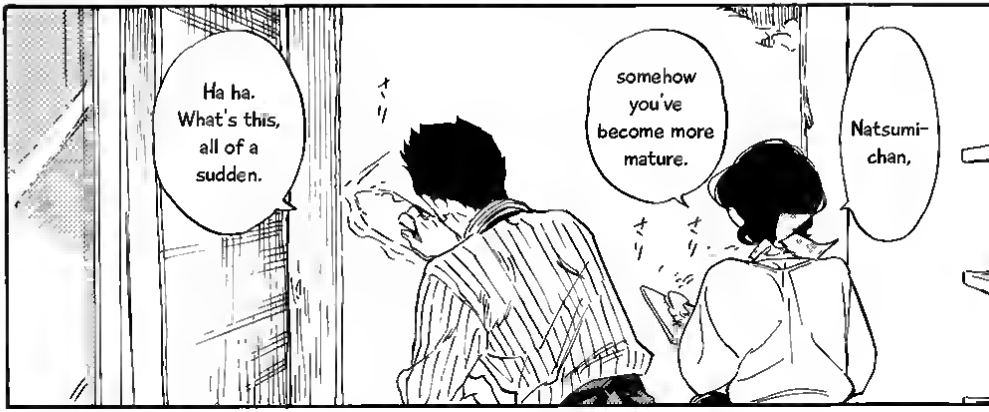
How about a gallery?

The purpose is for Tasu-kun to decide
...! I'm sorry!
I'm sorry, I've been greedy
No...
Mai-chan, could you bring over the rest of the tiles?
Okay
...

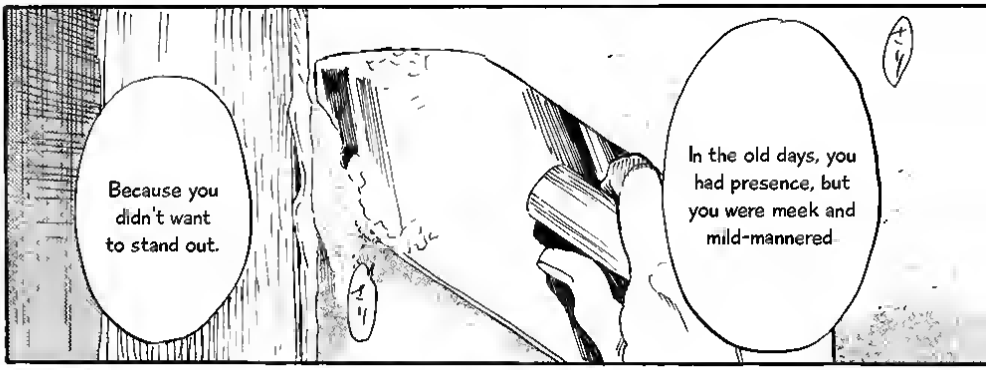
15


It would be nice if I heard a bit less meddling from you
It takes time to think about various things
But,
That's true.
...no. That's true.
What is it?

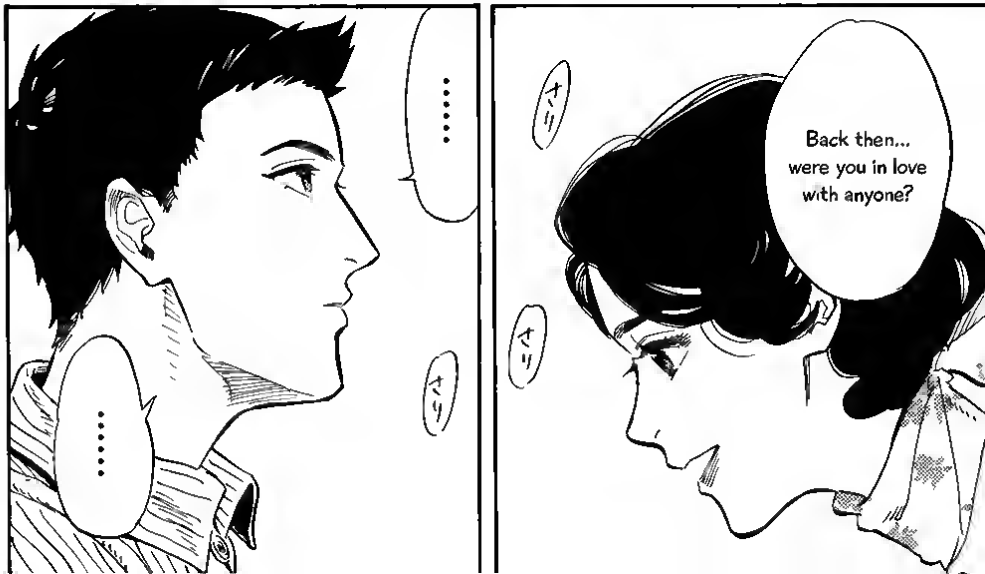
SFX: SARI SARI SARI "PLASTERING"



SFX: SARI SARI "PLASTERING"

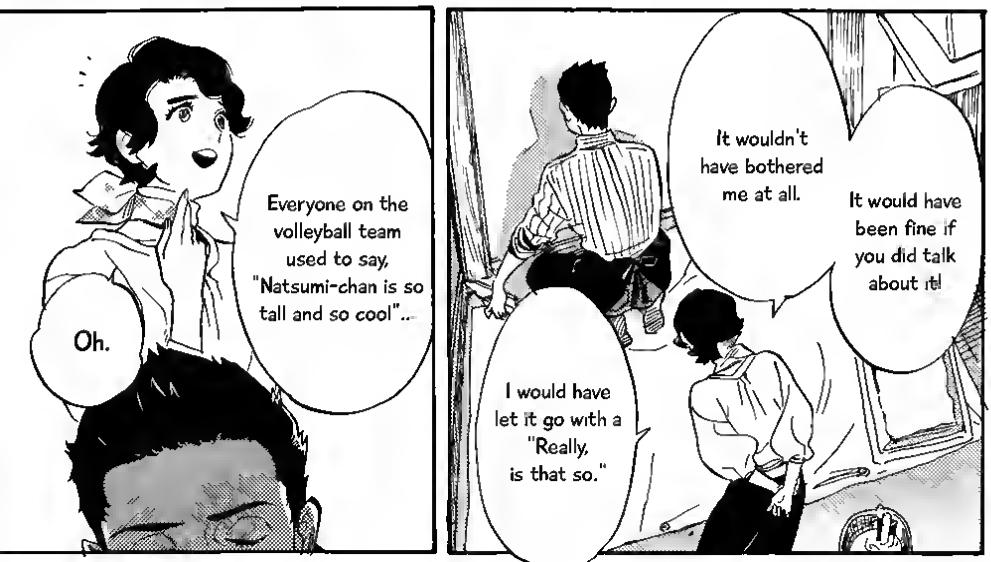


SFX: SARI SARI SARI "PLASTERING"

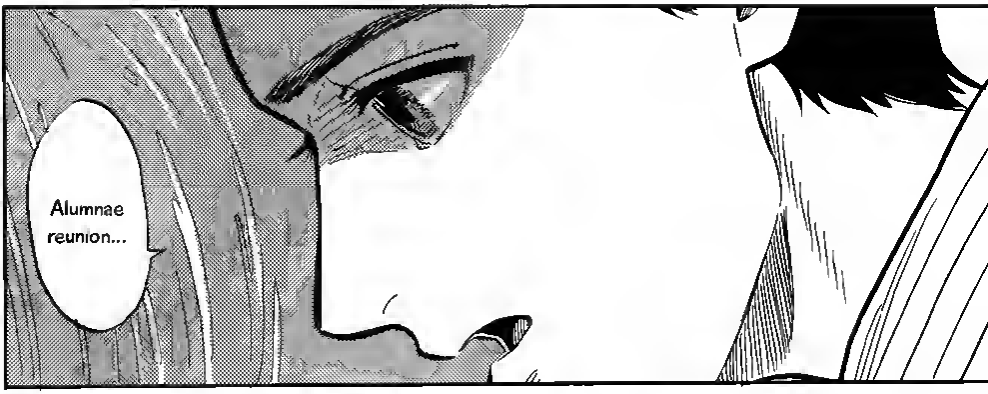


Yes,
I guess.
I didn't know—!
Well, I didn't talk about it.
In the class next door...
A girl?
Right, yeah
Wha——t?

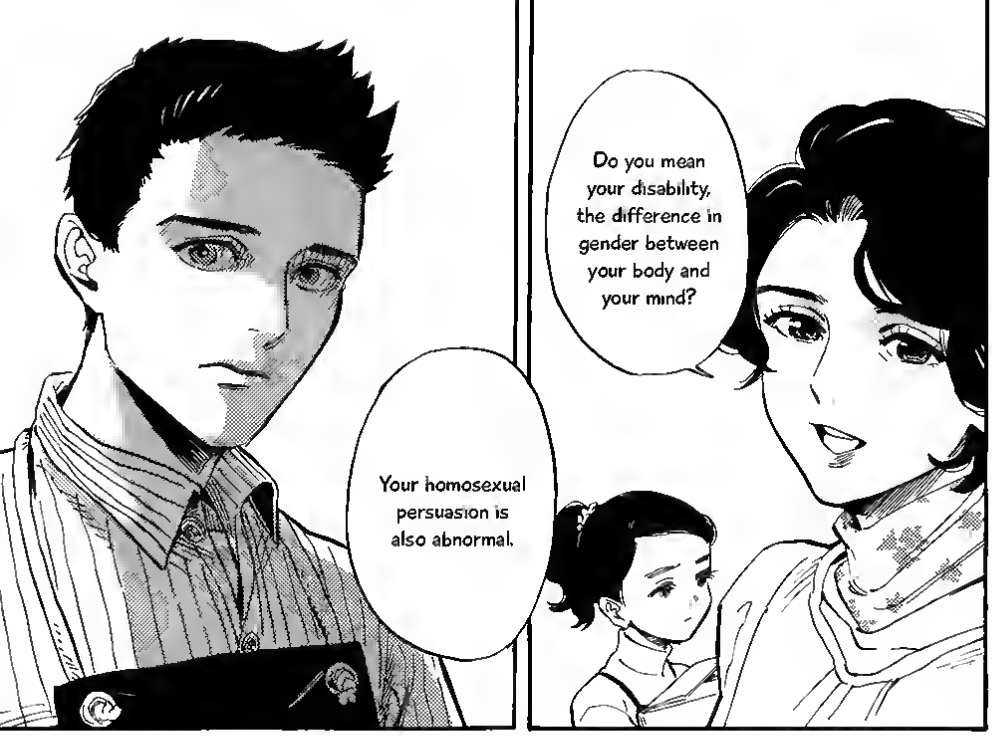
17


Everyone on the volleyball team used to say, "Natsumi-chan is so tall and so cool"...
Oh.
It wouldn't have bothered me at all.
It would have been fine if you did talk about it!
I would have let it go with a "Really, is that so."

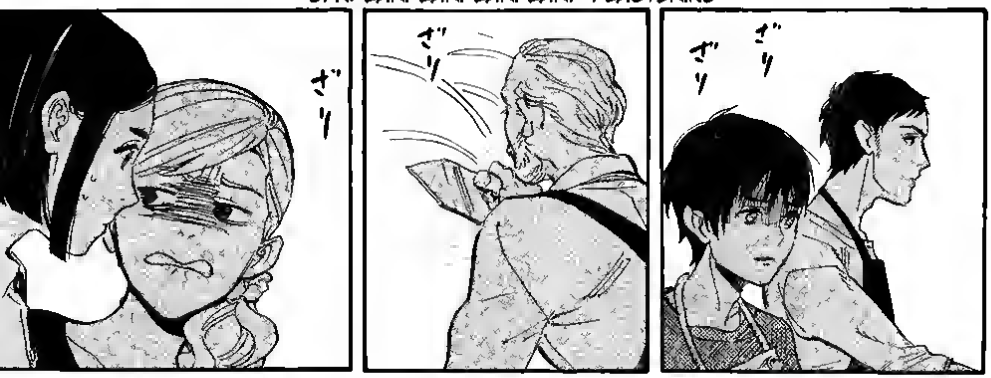
TL NOTE: THE AUTHOR USES THE JAPANESE WORD "OG", WHICH STANDS FOR "OLD GIRLS", A (MOSTLY) BRITISH TERM FOR ALUMNAE. THIS REFERS TO FEMALES ONLY.

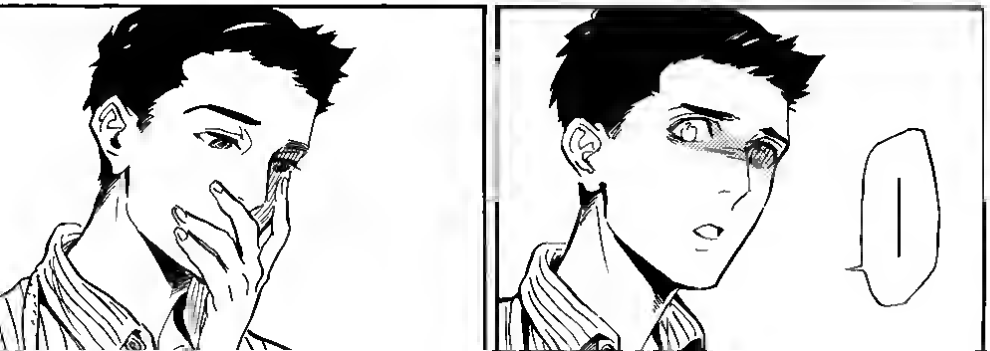


Really...
Ha ha.
When I tried getting in touch with everyone, they asked, "And how is Natsumi-chan?"
I call it that, but it's just a drinking party with others from the same period.


Do you mean your disability, the difference in gender between your body and your mind?
Your homosexual persuasion is also abnormal.

SFX: ZARI ZARI ZARI ZARI "PLASTERING"



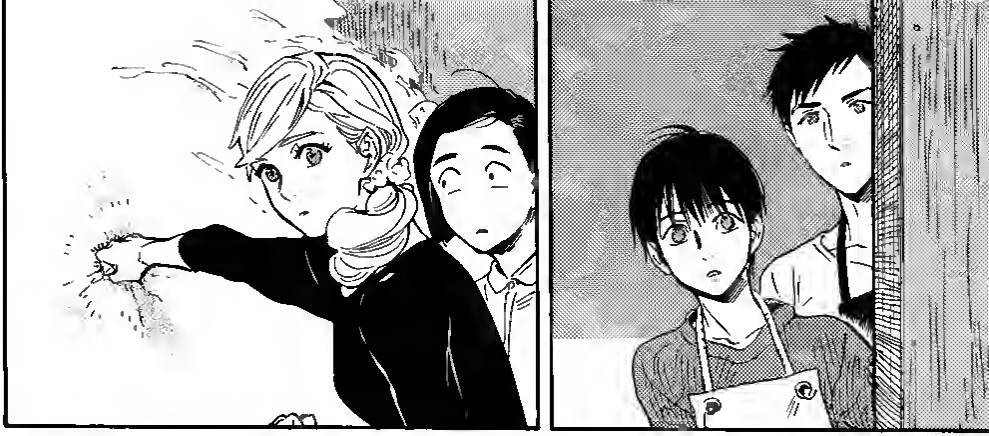


SFX: KOPOPO... "FILLING WITH WATER"

Don't worry, I'll discuss this with the other alumnae.
But now, it fills me with joy that we can speak with each other so frankly.
Really, if you had told me back then...

SFX: KOPOPOPO "FILLING WITH WATER"

It's all right,
I'll have them accept you!
SFX: DON "PUNCH"
SFX: GASHAA "SMASHING"



Does it hurt anywhere?
No...
Oh, thank goodness...!

Mai!

I'm sorry about breaking the tiles.
It's fine.
More importantly, it's good that she wasn't hurt.

Oh, I'll see you at least that far.
Thank you.
Now, say goodbye to everyone.

...why don't we go home.
.....

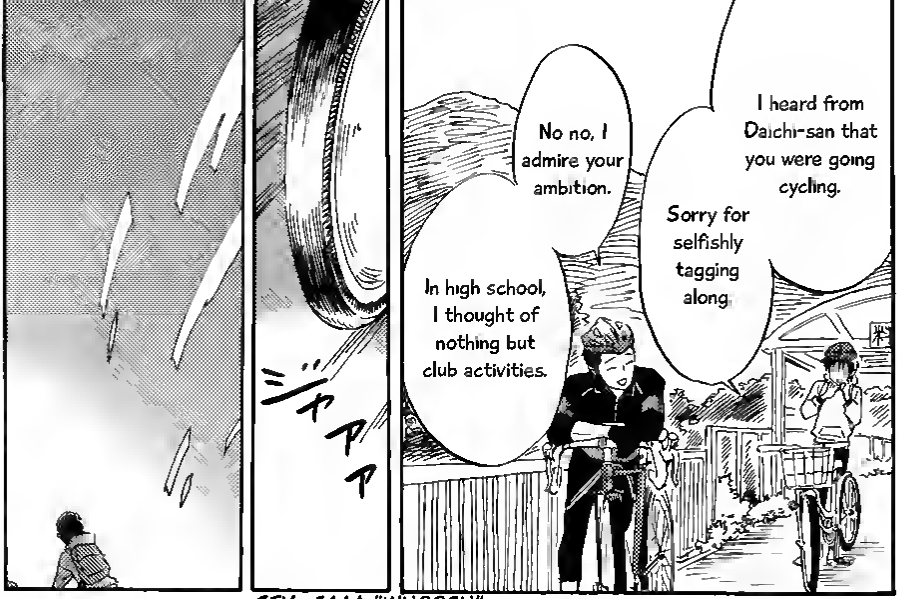
24

SFX: KASHA "TAKING PHOTO"

SFX: KASHA "TAKING PHOTO"

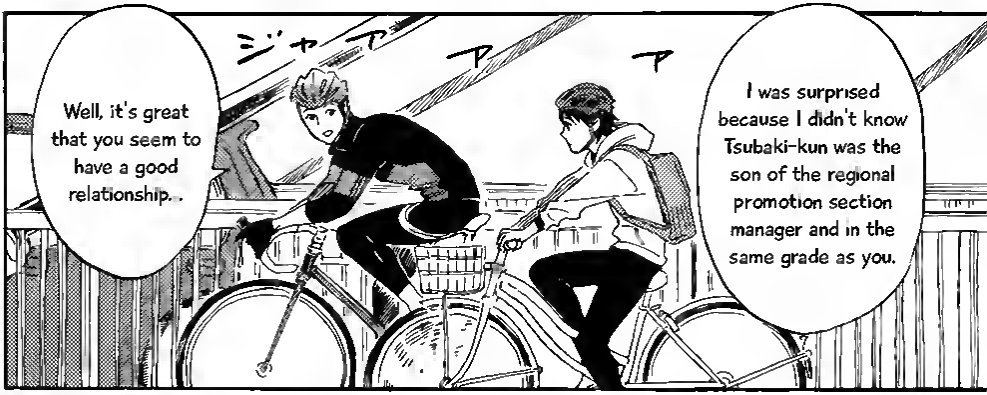
Homework, huh You work hard.
I've been trying to find something to photograph with just myself.
I took photos the other day at the dockyard, but they won't work because my friend is in them.
カシャ
カシャ

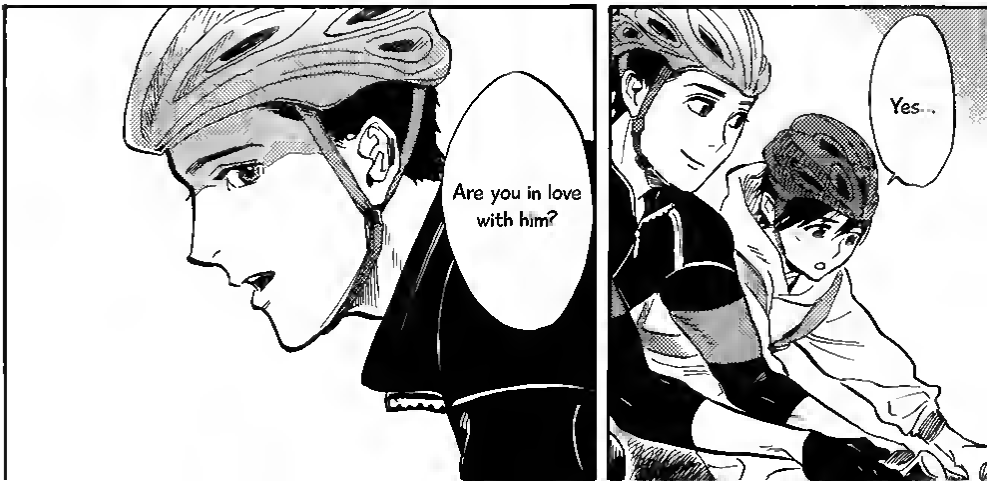
SFX: KASHA KASHA "TAKING PHOTO"


I heard from Daichi-san that you were going cycling.
Sorry for selfishly tagging along.
No no, I admire your ambition.
In high school, I thought of nothing but club activities.
ジャアア

SFX: JAAA "WHOOSH"

SFX: JAAAA "WHOOSH"

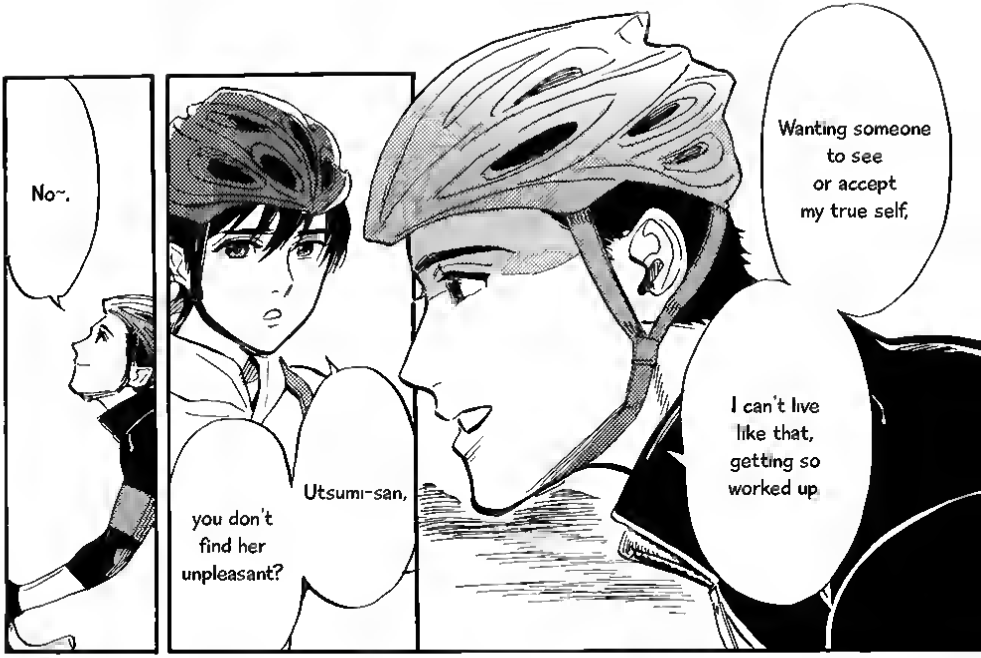

Well, it's great that you seem to have a good relationship...
I was surprised because I didn't know Tsubaki-kun was the son of the regional promotion section manager and in the same grade as you.
ジャアア

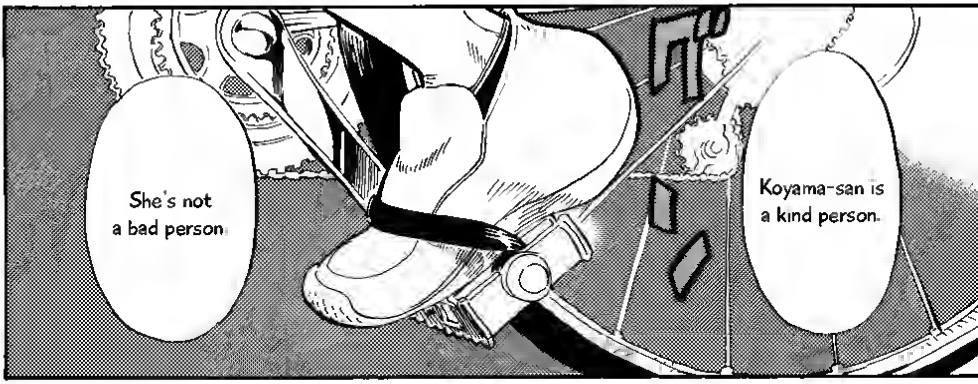


Is that ri—ght.
smile
.. yes.

Utsumi-san
Hm?
.....
...never mind

Is it about Koyama-san?
Er... that's right.
SFX: SHAAA "SLICING THROUGH THE AIR"
You could say she lets nothing get in her way, or she has unrestrained good intentions
ha ha
Oh~, well,
getting along with her can be a bit difficult.


No~.
Utsumi-san, you don't find her unpleasant?
Wanting someone to see or accept my true self,
I can't live like that, getting so worked up


SFX: GUN "STOPPING SUDDENLY"
She's not a bad person.
Koyama-san is a kind person.

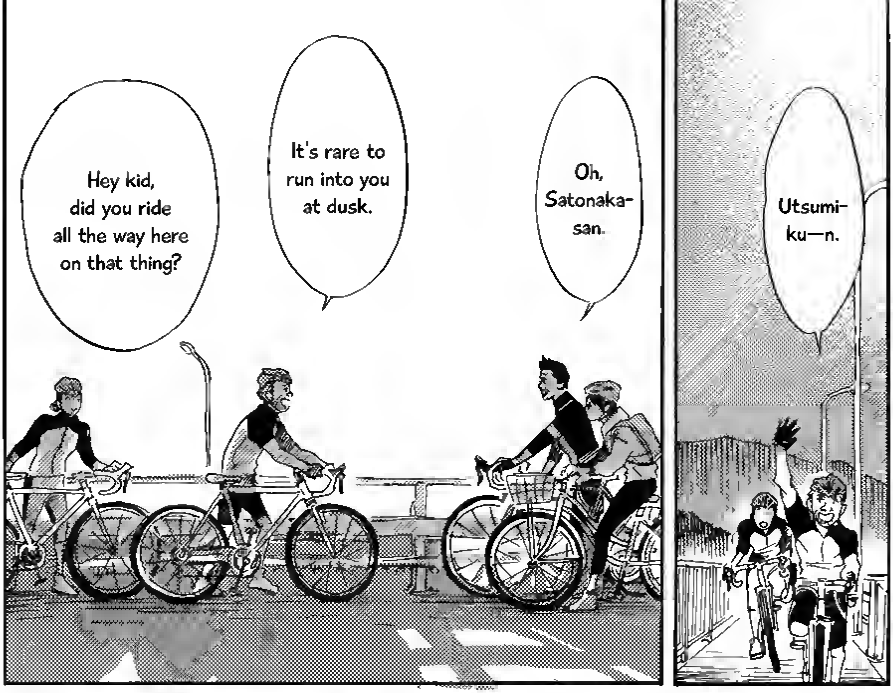
SFX: GOOO "ROARING"
Huh?

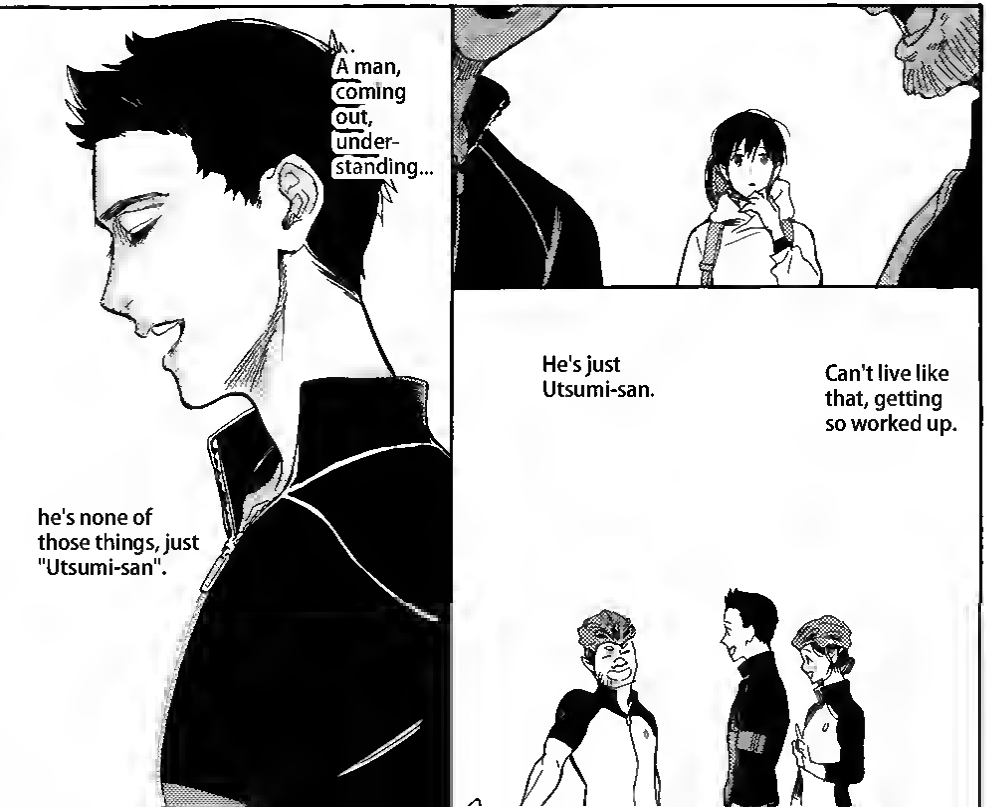
SFX: GUO "ROARING"
And I'm not a good person

W-
Wait,
Utsumi-san,
Utsumi-san!
SFX: JAAAAAAAA "WHOOSH"
Oh—

It drives
me crazy!!

Ah ha ha.


Hey kid, did you ride all the way here on that thing?
It's rare to run into you at dusk.
Oh, Satonaka-san.
Utsumi-ku—n.


...A man, coming out, under-standing...
he's none of those things, just "Utsumi-san".
He's just Utsumi-san.
Can't live like that, getting so worked up.

My "unrestrained good intentions" might have driven him away.

What happened to Misora-san...?

I wonder what I can tell

a person who is carefully considering what to say and what not to say.

Is it so difficult to get along without hurting each other?

Tasu-ku—n, we're going ba—ck, by ferry.

I feel that silence is still right.

Shimanami Tasogare chapter 13／end

gay anime yay